

N° 1011.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Échange de notes concernant l'adjonction de traductions aux requêtes d'assistance judiciaire en matière criminelle. Stockholm, les 5 septembre 1922 et 19 janvier 1923.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes relating to the Addition of Translations to Applications for Legal Assistance in Criminal Cases. Stockholm, September 5, 1922 and January 19, 1923.

No. 1011. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ALLEMAND ET SUÉDOIS CON-
CERNANT L'ADJONCTION DE
TRADUCTIONS AUX REQUÊ-
TES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE
EN MATIÈRE CRIMINELLE.
STOCKHOLM, LES 5 SEPTEM-
BRE 1922 ET 19 JANVIER 1923.

No. 1011. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GERMAN AND
SWEDISH GOVERNMENTS RE-
LATING TO THE ADDITION OF
TRANSLATIONS TO APPLICA-
TIONS FOR LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL CASES. STOCK-
HOLM, SEPTEMBER 5, 1922 AND
JANUARY 19, 1923.

*Textes officiels allemand et suédois communiqués
par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu
lieu le 28 novembre 1925.*

*German and Swedish official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva². The
registration of this exchange of Notes took place
November 28, 1925.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

DER DEUTSCHE GESANDTE AN DEN MINISTER FÜR AUSWÄRTIGES IN STOCKHOLM.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

STOCKHOLM, den 5. September 1922.

HERR MINISTER,

Seitens des Königlich Schwedischen Ministeriums des Äussern ist seinerzeit der Wunsch geäußert worden, dass bei Ersuchen deutscher Gerichtsbehörden um Rechtshilfe in Strafsachen den mitzuteilenden deutschen Schriftstücken schwedische Übersetzungen beigefügt werden möchten. Die Deutsche Regierung ist bereit, dem Wunsche zu entsprechen. Sie setzt dabei voraus, dass auch die von den Königlich schwedischen Behörden an die deutschen Behörden gerichteten Ersuchen um Rechtshilfe in schwedischen Strafsachen von einer deutschen Übersetzung begleitet sein werden.

Indem ich einer geneigten Rückäußerung über das dortige Einverständnis zu dieser Regelung der Angelegenheit ergebenst entgegensehen darf, benutze ich den Anlass zur Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

NADOLNY.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1923.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force January 19, 1923.

² Vol. II, page 60 of this Series.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

II.

MINISTERN FÜR UTRIKESÄRENDENA TILL TYSKE MINISTERN I STOCKHOLM.

STOCKHOLM, *den 19 januari 1923.*

HERR ENVOYÉ,

I skrivelse den 5 september 1922 till dåvarande t. f. chefen för Kungl. utrikesdepartementet statsrådet Akerman, har Herr Envoyén meddelat, att tyska regeringen, under förutsättning av ömsesidighet, vore villig att tillmötesgå en av utrikesdepartementet på sin tid uttalad önskan, att handlingar i ärenden angående från tysk sida gjorda framställningar om handräckningsåtgärder i brottmål måtte åtföljas av översättning till svenska språket.

I anledning härav har jag äran meddela, att handlinger i ärenden rörande från svensk sida gjorda framställningar av ifrågavarande beskaffenhet, som överlämnas till myndighet i Tyskland, skola vara åtföljda av översättning till tyska språket.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

BRANTING.

¹ TRADUCTION.

I.

LE MINISTRE D'ALLEMAGNE AU MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES A STOCKHOLM.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

STOCKHOLM, *le 5 septembre 1922.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Suède a exprimé le désir que, dans le cas de demandes d'assistance judiciaire en matière criminelle présentées par des autorités judiciaires allemandes, les documents allemands à communiquer soient accompagnés d'une traduction en suédois. Le Gouvernement allemand est prêt à se conformer à ce désir, sous réserve, toutefois, que les demandes d'entraide judiciaire pour des affaires pénales suédoises, adressées par les autorités royales suédoises aux autorités allemandes, seront également accompagnées d'une traduction en allemand.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

I.

THE GERMAN MINISTER TO THE MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS AT STOCKHOLM.

GERMAN LEGATION.

STOCKHOLM, *September 5, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

A wish has been expressed by the Royal Swedish Ministry for Foreign Affairs that, when German judicial authorities apply for legal assistance in criminal cases, the German documents communicated should be accompanied by Swedish translations. The German Government is prepared to accede to this wish. It assumes that requests for legal assistance in Swedish criminal cases submitted to the German authorities by the Swedish authorities will, similarly, be accompanied by German translations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Dans l'espoir que le Gouvernement suédois voudra bien donner son adhésion à ce mode de règlement de la question, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) NADOLNY.

In the hope that the Swedish Government will agree to this method of settling the question, I have the honour to be, etc.

(Signed) NADOLNY.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU
MINISTRE D'ALLEMAGNE A STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 19 janvier 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la lettre en date du 5 septembre 1922 que Votre Excellence a adressée à M. le Conseiller d'Etat Åkerman, qui remplissait alors par intérim les fonctions de chef du Ministère royal des Affaires étrangères, vous avez fait connaître que le Gouvernement allemand, sous condition de réciprocité, était prêt à se rendre au désir exprimé antérieurement par le Ministère des Affaires étrangères qui a demandé que les documents relatifs à des demandes d'assistance judiciaire en matière criminelle présentées par des autorités allemandes soient accompagnés d'une traduction en suédois.

À ce sujet, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les documents concernant les demandes de même nature présentées par les autorités suédoises et adressées à une autorité allemande seront accompagnés d'une traduction en allemand.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) BRANTING.

II.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE
GERMAN MINISTER AT STOCKHOLM.

STOCKHOLM, January 19, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of September 5, 1922, to M. Åkerman, Councillor of State, who was at that time acting Head of the Ministry for Foreign Affairs, you stated that, subject to reciprocity, the German Government was prepared to accede to a wish expressed by the Foreign Ministry that documents relating to German applications for legal assistance in criminal cases should be accompanied by Swedish translations.

With reference to this matter I have the honour to inform you that documents relating to Swedish applications of the same nature and addressed to authorities in Germany will be accompanied by German translations.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BRANTING.